



ԳԱՆՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕԸՏԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՈՒ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՏԵԳՐ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՌՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԵՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 11 ՅՈՒԼԻՍ 2021

223

DIMANCHE, Le 11 Juillet 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՊԱՅԾԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆ
ՏԵԱՌՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՄԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ
(Վարդավառ)

TRANSFIGURATION
DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS CHRIST
(VARTAVAR)

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
ՅՈՎԿԱՆՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԳՐԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ
(1.1-7)
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ
(16.13-17.13)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

1 JEAN 1.1-7
MATTHIEU 16.13-17.13

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
ՅՈԳԵԻՈՐ ՅՈՎԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
PRÊTRE PAROISSIAL

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը- 12:30-ին
La Sainte Messe – En direct à 12h30

ՈՒՆՏԱԳՆԱՑՈՒԹԻՒՆ ԴԵՊԻ ՌԻԿՕ
NOTRE -DAME -DE -LOURDES ՍՐԲԱՎԱՅՐ
Pilgrimage to THE SANCTUARY NOTRE -DAME -DE -LOURDES
(RIGAUD)
18 RUE BOURGET RIGAUD, QC J0P 1P0

DIACRES – ACOLYTES

Organist: Vahram Sargsyan
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՅՈՎՅԱՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԳՐԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ԱՄԱԿԵՆ (1.1-7)

Կենաց բանին վրայով, որ սկիզբէն էր, որուն համար լսեցինք, որ մեր աչքերովը տեսանք, որուն նայեցանք ու մեր ձեռքերը շօշափեցին. (եւ կեանքը յայտնուեցաւ ու տեսանք եւ կը վկայենք ու ձեզի կը պատմենք այն յաւիտենական կեանքը, որ Զօրը քով էր ու մեզի յայտնուեցաւ.) Այն որ տեսանք ու լսեցինք՝ ձեզի կը պատմենք, որպէս զի դուք ալ մեզի հաղորդակից ըլլաք: Մեր հաղորդակցութիւնը Զօրը հետ է ու իր Որդիին Յիսուս Քրիստոսին հետ: Այս բաները կը գրենք ձեզի, որպէս զի ձեր ուրախութիւնը կատարեալ ըլլայ:

Ասիկա է այն պատգամը որ իրմէ լսեցինք ու ձեզի կ'իմացնենք, թէ՛ Աստուած լոյս է ու անոր մէջ բնաւ խաւար չկայ: Եթէ ըսենք թէ Անոր հետ հաղորդակից ենք ու խաւարի մէջ պտղտինք, սուտ կը խօսինք եւ ճշմարտութիւնը չենք ըսեր: Զապա եթէ լոյսի մէջ քալենք, ինչպէս անիկա լոյսի մէջ է, իրարու հետ հաղորդակից կ'ըլլանք ու անոր Որդիին Յիսուս Քրիստոսին արիւնը մեզ ամէն մեղքէ կը սրբէ:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ (16.13-17.13)

Յիսուս Փիլիպպոսի Կեսարիայի կողմերը երթալով՝ իր աշակերտներուն հարցուց ու ըսաւ. «Մարդիկ ո՞վ կ'ըսեն թէ եմ ես Որդին մար-դոյ»: Անոնք ըսին. «Ոմանք կ'ըսեն թէ Յովհաննէս Սկրտիչն էս, ուրիշներ՝ Եղիան, ուրիշներ ալ՝ Երեմիան կամ մարգարէներէն մէկը»: Ըսաւ անոնց. «Զապա դո՞ւք ինծի համար ո՞վ կ'ըսէք թէ եմ»: Սիմոն Պետրոս պատասխան տուաւ ու ըսաւ. «Դուն ես Քրիստոսը, կենդանի Աստուծոյ Որդին»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Երանի՛ քեզի, Սիմոն, Յովաննի որդի. վասն զի մարմինը եւ արիւնը քեզի ջայտնեցին ասիկա, հապա իմ Զայրս որ երկինք է: Ես քեզի կ'ըսեմ թէ դուն Պետրոս ես ու այս վեմին վրայ պիտի շինեմ իմ եկեղեցիս եւ դժոխքին դռները անոր պիտի չաղթեն: Երկնքի թագաւորութեան բանալիները քեզի պիտի տամ եւ ինչ որ երկրի վրայ կապես, երկնքի մէջ կապուած պիտի ըլլայ ու ինչ որ երկրի վրայ

արծակես, երկնքի մեջ արծակուած պիտի ըլլայ»: Ապա աշակերտներուն պատուիրեց, որ մարդո՛ւ չըսեն թէ ինք Քրիստոսն է:

Անկէ յետոյ Յիսուս իր աշակերտներուն ցուցուց թէ՛ պետք է որ ինք երուսաղէմ երթայ ու շատ չարչարանքներ կրէ ծերերէն եւ քահանայապետներէն ու դպիրներէն եւ սպանուի ու երրորդ օրը յարուբիւն առնէ: Պետրոս մէկդի առաւ զանիկա եւ սկսաւ յանդիմանել զանիկա ու ըսել. «Քաւ լիցի, Տէ՛ր, այդ բանը քեզի չըլլայ»: Ինք դառնալով՝ Պետրոսին ըսաւ. «Ետի՛ս գնա, Սա՛տանայ, ինծի գայթակղութիւն ես դուն. վասն զի Աստուծոյ բաները չես մտածեր, հապա մարդոց բաները»:

Այն ատեն Յիսուս իր աշակերտներուն ըսաւ. «Եթէ մէկը իմ ետեւէս գալ կ'ուզէ, թող իր անձը ուրանայ եւ իր խաչը վերցնէ ու իմ ետեւէս գայ: Վասն զի ով որ կ'ուզէ իր անձը ապրեցնել, պիտի կորսնցնէ զանիկա եւ ով որ ինծի համար իր անձը կը կորսնցնէ, պիտի գտնէ զանիկա, Քանզի ի՞նչ կը շահի մարդ եթէ բոլոր աշխարհը վաստկի եւ իր անձը կորսնցնէ, կամ իր անձին համար ի՞նչ ազատչէք պիտի տայ մարդ: Վասն զի Որդին մարդոյ իր Յօրը փառքովը պիտի գայ իր հրեշտակներուն հետ եւ այն ատեն ամէն մէկուն իր գործերուն համեմատ հատուցում պիտի ընէ: Ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի թէ՛ Յոս ներկայ եղողներէն մէկ քանիները կան՝ որոնք մահուան համը պիտի չառնեն, մինչեւ տեսնեն Որդին մարդոյ իր թագաւորութիւնովը եկած»:

Վեց օր յետոյ Յիսուս իրեն հետ առաւ Պետրոսը ու Յակոբոսը եւ ա-տոր եղբայրը Յովհաննէսը ու զանոնք բարձր լեռ մը հանեց առանձին: Անոնց առջեւ այլակերպեցաւ ու իր երեսը փայլեցաւ արեգակի պէս ու իր հանդերձները ճերմկան լոյսի պէս: Եւ ահա երեւցան անոնց Մովսէսն ու Եղիան ու իրեն հետ կը խօսակցէին: Խօսեցաւ Պետրոս ու ըսաւ Յիսուսի. «Տէ՛ր, աղէկ է որ հոս կենանք. եթէ կ'ուզես, երեք խրճիթ շինենք հոս, մէկը՝ քեզի, մէկը՝ Մովսէսին ու մէկը՝ Եղիային»: Երբ անի-կա կը խօսեր, լուսաւոր ամպ մը անոնց վրայ հովանի եղաւ եւ ամպէն ձայն մը եկաւ՝ ըսելով. «Ատիկա է սիրելի Որդիս, որուն հաւնէր եմ, ա-տոր մտիկ ըրէք»: Աշակերտները երբ լսեցին, երեսունը վրայ ինկան ու խիստ վախցան: Յիսուս մօտենալով դպաւ անոնց ու ըսաւ. «Ելէ՛ք, մի՛ վախնաք»: Աչքերին վերցուցին ու մէկը չտեսան, բայց միայն Յիսուսը:

Երբ լեռնէն վար կ'իջնէին, Յիսուս պատուիրեց անոնց ու ըսաւ. «Այդ տեսիլքը մարդու մի՛ պատմէք, մինչեւ Որդին մարդոյ մեռելներէն յարուբիւն առնէ»: Աշակերտները իրեն հարցուցին. «Ինչո՞ւ համար դպիրները կ'ըսեն թէ 'Պետք է որ առաջ Եղիան գայ'»: Պատասխան տուաւ Յիսուս ու ըսաւ անոնց. «Յիրաւի առաջ Եղիան կու գայ եւ ամէն բան կարգի կը դնէ: Բայց ձեզի կ'ըսեմ թէ Եղիան արդէն եկած է եւ

զանիկա չճանչցան, հասպա ինչ որ ուզեցին ըրին անոր. նոյնպէս ալ Ռոբին մարդոյ անոնցմէ պիտի չարչարուի»։ Այն ատեն հասկցան աշակերտները թէ Յովհաննէս Մկրտչին համար ըսաւ անոնց։

1 JEAN 1.1-7

Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons oui, ce que nous avons vu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos propres mains ont touché de la Parole de vie, (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et aussi nous le témoignons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était avec le Père, et qui nous a été manifestée.) Cela, [dis-je], que nous avons vu et oui, nous vous l'annonçons; afin que vous ayez communion avec nous, et que notre communion [soit] avec le Père et avec son fils Jésus-Christ. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

Or c'est ici la déclaration que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, [savoir], que Dieu est lumière, et qu'il n'y a en lui nulles ténèbres. Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière, comme Dieu est en la lumière, nous avons communion l'un avec l'autre, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché.

MATTHIEU 16.13-17.13

Et Jésus venant aux quartiers de Césarée de Philippe, interrogea ses Disciples, en disant : qui disent les hommes que je suis, [moi] le Fils de l'homme ? Et ils lui répondirent : les uns disent que tu es Jean Baptiste ; les autres, Elie ; et les autres, Jérémie, ou l'un des Prophètes. Il leur dit : et vous, qui dites-vous que je suis ? Simon Pierre répondit, et dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. Et Jésus répondit, et dit : tu es bienheureux, Simon, fils de Jonas : car la chair et le sang ne te l'a pas révélé, mais mon Père qui est aux cieux. Et je te dis aussi, que tu es Pierre, et sur cette pierre j'édifierai mon Église ; et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle. Et je te donnerai les clefs du Royaume des cieux ; et tout ce que tu auras lié sur la terre, sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu auras délié sur la terre, sera délié dans les cieux. Alors il commanda expressément à ses Disciples de ne dire à personne qu'il fût Jésus le Christ.

Dès lors Jésus commença à déclarer à ses Disciples, qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il y souffrît beaucoup de la part des Anciens, et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes ; et qu'il y fût mis à mort, et qu'il

ressuscitât le troisième jour. Mais Pierre l'ayant tiré à part se mit à le reprendre, en lui disant : Seigneur, aie pitié de toi ; cela ne t'arrivera point. Mais lui s'étant retourné, dit à Pierre : retire-toi de moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tu ne comprends pas les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes.

Alors Jésus dit à ses Disciples : si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge sa croix ; et me suive. Car quiconque voudra sauver son âme, la perdra ; mais quiconque perdra son âme pour l'amour de moi, la trouvera. Mais que profiterait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il fait la perte de son âme ? ou que donnera l'homme en échange de son âme ? Car le Fils de l'homme doit venir environner de la gloire de son Père avec ses Anges, et alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

En vérité je vous dis, qu'il y a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point, jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils de l'homme venir en son règne.

Et six jours après, Jésus prit Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mena à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré en leur présence et son visage resplendit comme le soleil ; et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. Et voici, ils virent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Alors Pierre prenant la parole, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; faisons-y, si tu le veux, trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie. Et comme il parlait encore, voici une nuée resplendissante qui les couvrit de son ombre ; puis voilà une voix qui vint de la nuée, disant : celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaisir ; écoutez-le. Ce que les Disciples ayant ouï, ils tombèrent le visage contre terre, et eurent une très grande peur. Mais Jésus s'approchant les toucha, en leur disant : levez-vous, et n'ayez point de peur. Et eux levant leurs yeux, ne virent personne, que Jésus tout seul.

Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur commanda, en disant : ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts. Et ses Disciples l'interrogèrent, en disant : pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne premièrement ? Et Jésus répondant dit : il est vrai qu'Elie viendra premièrement, et qu'il rétablira toutes choses. Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu, et ils ne l'ont point connu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi le Fils de l'homme doit souffrir aussi de leur part. Alors les Disciples comprirent que c'était de Jean Baptiste qu'il leur avait parlé.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 10 Յուլիս 2021

Յիշատակ հին տապանակի եւ Նոր Ս. Եկեղեցւոյ տօն

Ուխտի տապանակը Հին Կտակարանի ամենամեծ սրբութիւնն է, ուր կը պահուէին Տասնաբանեայ պատուիրաններու տախտակները, Ահարոնի ծաղկյալ գաւազանն ու մանանայով լեցուն ոսկեայ սափորը: Քրիստոնէական եկեղեցւոյ համար այն Նոր Ուխտի, այսինքն՝ Քրիստոսի եկեղեցւոյ նախատիպն է, որուն համար սահմանուած է այս տօնը՝ եկեղեցւոյ մշտնջենականութեան խորհուրդով:

Տօնը կը նշուի Կարդավառի՝ Քրիստոսի Պայծառակերպութեան տօնին նախորդող Շաբաթ օրը:

HOLIDAYS

Saturday, July 10, 2021

COMMEMORATION OF THE TABERNACLE
OF OLD TESTAMENT (OR THE OLD ARK)
AND THE FEAST OF THE NEW HOLY CHURCH



Tabernacle of the Old Testament is the most sacred sanctity of the Old Testament, where the board of the Ten Commandments, Aaron's ornament crosier and the golden urn full of manna were kept. Christian Church is the prototype of the New Testament - that is - the Church of Christ. So, this feast has been included in the calendar to symbolize the mystery of eternity of the Church.

Sunday, July 11, 2021

FEAST OF TRANSFIGURATION OF OUR
LORD JESUS CHRIST

The Feast of the Transfiguration of Our Lord Jesus Christ is one of the five main "Tabernacle" feasts of the Armenian Apostolic Orthodox Holy Church. It commemorates the transformation or the "transfiguration" that came over Jesus while He was praying. Christ's face shone like the sun and his clothes became



a radiant and gleaming white. The Apostles Peter, James and John witnessed that event which occurred on a high mountain named Tabor.

Evangelists St. Matthew, St. Mark and St. Luke testify about the transfiguration of Jesus in the Gospels (Matthew 17:1-13; Mark 9:1-12, Luke 9:28-36). "... As they looked on, a change came over Jesus: his face was shining like the sun and his clothes were dazzling white. Then the three disciples saw Moses and Elijah talking with Jesus. So, Peter spoke up and said to Jesus, "Lord, how good it is that we are here! If you wish I will make three tents here, one for you, one for Moses and one for Elijah." While he was talking, a shining cloud came over them, and a voice from the cloud said, "This is my own dear Son, with whom I am pleased – listen to him!" When the disciples heard the voice, they were so terrified that they threw themselves face downward on the ground. Jesus came to them and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid!" So, they looked up and saw no one there but Jesus. (Matthew 17:2-8) In the Armenian Church, the Feast of the Transfiguration of Our Lord Jesus Christ is celebrated 98 days following Easter. The Feast also is known by the common name of "Vardakas". This day is associated with an old Armenian tradition of pouring water on one another. Some sources attribute the tradition as a remnant of an Armenian pre-Christian celebration. The Monday following the Feast is a Memorial Day.

ՏՕՆԵԼԻ ԱՆՈՒՆԵՐ

**ՎԱՐԴԳԵՍ, ՎԱՐԴԱՎԱՌ, ՎԱՐԴ, ՊԱՏՐԻԿ, ԱԼՎԱՐԴ,
ԶԱՐՎԱՐԴ, ԼՈՒՍՎԱՐԴ, ՆՈՒԱՐԴ, ՊԱՅԾԱՌ, ՎԱՐԴԱՆՈՅԾ,
ՎԱՐԴԻԹԵՐ, ՎԱՐԴՈՒՅԻ, ՎԱՐՎԱՌԷ**

NAME DAY CELEBRATION

**VARTKES, VARTAVAR, VART, PARTICK, ALVART, ZARVART,
LOUSVART, NVART, BAYDZAR, VARTANOUSH, VARTITER,
VARTOUHIE, VARVAREE**

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 12 Յուլիս 2021

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ

LUNDI, LE 12 JUILLET 2021

COMMEMORATION POUR TOUS LES DÉFUNTS



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՄԻԻՐԱՆ ԵՆ ԵՐՁԱՆԻԿ ԷՃԻԹԵԱՆ
ՏԻԿ. ՍԵՂԱ ԱՐԹՕՔՈՆ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հարազատին՝
ԱՐԱ ՉԱՖԻՐԵԱՆԻ
(ARA ZAFIRIANN)
հոգւոյն ի հանգիստ:



ՏԻԿ. ՍՕՆԻԿ ՊԱՐՈՆԵԱՆ ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ՝
ԱԼԷՔՍԻԱ, ՔԵՅՎՐՆ ԵՆ ԳԱՐԻՆԱ
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՏՕՄԵՆԻՔՕ ԵՆ ԼՈՐԱ ՔԵՄԲԻԹԵԼԻ
ԵՆ ՉԱԼԱԿՐ՝ ԿԵՄՄԱ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր ԵՆ մեծ հօր՝
ԳԵՈՐԳ ՊԱՐՈՆԵԱՆԻ
(KEVORK BARONIAN)
մահուան 11-րդ տարելիցին առիթով:



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ԱՆՊՐԱՆԻԿ ԵՆ ԱՐՄԻՆԵ ՇԻՐԻՆԵԱՆ
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՏԱՐՈՆ-ՎՐԵԺ ԵՆ ԼՈՐԱ ՇԻՐԻՆԵԱՆ ԵՆ ՉԱԼԱԿՐ՝ ՏԻԱՆԱ
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՏԵՅՎԻՏ ԵՆ ՔՐԻՍԹԻՆ ՄԱՔՍԵՏԵԱՆ
ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ՝ ԱԼԷՏԵՅ ԵՆ ԱՐԻԱՆԱ
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ ծնողաց ԵՆ մեծ ծնողաց՝
ԲԱՐԳԵՆ ՇԻՐԻՆԵԱՆԻ
(PAPKEN SIRINYAN)
մահուան 48-րդ տարելիցին առիթով:
ՄԵԼԻՆԵ ՇԻՐԻՆԵԱՆԻ

(MELINE SIRINYAN)

մահուան 11-րդ տարելիցին առիթով:

ՍԱՐԳԻՍ ՕԶՕՂՆՈՒԻ

(SARKIS OZOGLU)

մահուան 45-րդ տարելիցին առիթով:

ԶԱՐՈՒՅԻ ՓԱՓԱԶԵԱՆ

(ZARUHI PAPAŽIAN)

հոգևոյն ի հանգիստ:

ինչպէս նաեւ

ՓԱՓԱԶԵԱՆ, ՇԻՐԻՆԵԱՆ, ՕԶՕՂՆՈՒ,

ԿԻԻԼԷԶԵԱՆ ԵՒ ՓԱՌՈՒՆԱԿԵԱՆ

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց

հոգիներն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ



ՅԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի

Յոգեւոր Յովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝

Կերիբեան ընտանիքին՝

Ողբացեալ

Արա Կերիբեանի մահուան առիթով (5 Յուլիս 2021)

SYMPATHY & CONDOLENCES

**The Parish Priest and the Parish Council of the
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**

express their deepest condolences to the

Gerikyan family

on the loss of their beloved:

Ara Gerikyan (July 5, 2021).



ԱՐՈԹՔ

ԽՆԴԻՎԱԶՆԵՐՈՒ ԿԱՏԱՐՄԱՆ

Ով բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, բու առջեւդ իյնալով կ'աղաչենք մեր բոլոր սրտով, եւ գթութիւն կը ինդրենք քեզմէ, ինչպէս որ խոստացար բու ծառաներուդ եւ ըսիր թէ՛ «Ամէն ինչ որ ինդրենք Յօրմէն հաւատքով՝ Որդւոյ անունով, պիտի տրուի ձեզ»:

Ով Տէր, նոյն խոստումդ շնորհէ հիմա քեզ հաւատացողներուս, եւ մեր ինդրուածքն ի բարին կատարէ, քանզի քեզ ապակիւած ենք: Եւ բու առատ ողորմութիւնովդ մխիթարէ զմեզ մեր այս կեանքին մեջ, եւ մեզ առաջնորդելով հասցուր երկնքի անճառ արքայութեանդ, փառաբանելու եւ պատուելու համար Ամենասուրբ Երրորդութեանդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

SUPPLICATION POUR L'EXAUCEMENT DES PRIÈRES

Nous approchant de Toi, Dieu bienfaiteur et très miséricordieux, nous te supplions de tout cœur et implorons ta bonté, suivant ce que tu as promis à tes serviteurs selon ta parole : "Tout ce que, dans la foi, vous demanderez au Père par le Nom du Fils, vous sera accordé". Maintenant aussi exauce-nous qui croyons en toi et accueille nos prières pour le bien, car nous avons confiance en toi. Par ton abondante miséricorde, reconforte-nous-en cette vie et fais-nous parvenir, sous ta conduite, à ton Royaume céleste indicible, pour que nous te glorifions et te bénissions, très sainte Trinité, maintenant et toujours et pour l'éternité de l'éternité. Amen.



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ՍԻՐԱԼԻՐ ԳՐԱԲԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ
CORDIAL INVITATION TO ALL



Հանդիպվ կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-Էն մինչեւ Կ.Ե. Ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the

Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC

Donations of June 2021 have been received with great appreciation

CHURCH:

Mrs. Maro Markarian \$100

Mr. Zareh Osganian \$100

Mr. Frederick Kalinian \$100

Mrs. Astrid Kalinian \$20

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:

Anonymous \$2000

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Robert Kechayan \$100

Mr. & Mrs. Aret Tasciyan \$100

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE ARA ZAFIRIAN:

Mrs. Seta Artokun \$50

Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$50

THE LATE ARA GERIKYAN:

Mrs. Mary Gerikyan \$300

Mr. & Mrs. Agop & Marie Gerikyan \$300

Mrs. Viktoria Afacan \$200

Mr. & Mrs. Arthur & Lorie Tek \$150

Mr. & Mrs. Antranik & Armine Sirinyan \$100

Mrs. Hilda Kepekci \$100

Dr. & Mrs. Nurhan & Ani Ecityan \$100

Dr. Vilma Derbekyan \$100

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$100

Mr. & Mrs. Nerses & Rachel Doramajian \$100

Mrs. Germaine Koleoglu \$100

Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$100

Mr. & Mrs. Serge & Tanya Ecityan \$100

Mr. Jirayr Gazeryan \$100

Dr. Arto Demirjian \$100

Mrs. Magda Zakarian \$100

Mr. & Mrs. Steve & Nataly Sirmakesyan \$100
Mr. & Mrs. Varoujan & Hasmig Margossian \$100
 Mr. Levon Antreasyan \$100
 Mrs. Seta Artokun \$80
 Mr. Vahe Keresteciyani \$50
Mr. & Mrs. Berc & Emma Essen \$50
 Mrs. Irma Merakyan \$50
 Mr. Levon Senoglu \$50
 Mr. Ayk Comlekcioglu \$50
Mr. & Mrs. Krikor & Armenuhi Kanar \$50
 Mr. & Mrs. Hratch Torikian \$50
 Mr. Shahan Mouradian \$50
 Mrs. Verjine Barsamoglu \$50
Mr. & Mrs. Dikran & Rima Derderyan \$50
 Mr. & Mrs. Vahe Balayan \$50
Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdoglan \$50
 Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$50
 Mr. & Mrs. Hazaar & Hasmig Met \$50
Mr. & Mrs. Sahak & Emma Korucuoglu \$50
 Mr. & Mrs. Garo Karaartinyan \$50
Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$50
 Mr. & Mrs. Avedis Djihanian \$50
Mr. & Mrs. Martin & Sossie Marasliyan \$50
 Mrs. Nadia Giudice \$50
 Mrs. Vartuhi Torosian \$50
 Mrs. Sylva Ferah \$50
Mr. & Mrs. Hrair & Ceyni Comlekcioglu \$50
 Mrs. Arpine Mardikyan \$50
Mr. & Mrs. Avedis & Mari Basmajian \$50
 Mr. & Mrs. Sahak Gazeryan \$50
Mr. & Mrs. Vahan & Anoush Sekeryan \$50
 Mrs. Nadia Kurkdjian \$50
 Mrs. Pekruhi Merhemetci \$40
 Jem Workshop Team \$36
 Mr. Nuran Cankul \$25

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE MILENA ZAKARIAN:

Mrs. Diana Vanian \$150

Mrs. Lusine Movsesyan \$40

THE LATE VARTUHI MELDONIAN:

Miss Lilliane Kupelian \$50

THE LATE RAFFI KOLEOGLU:

Mrs. Germaine Koleoglu \$100

Mr. Vahe Keresteciyen \$50

Mrs. Hilda Kepekci \$50

Mr. & Mrs. Avedis & Mari Basmajian \$50

Mrs. Vartuhi Torosian \$50

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$40

Mrs. Agavni Koeloglu \$30

THE LATE HAYGAZUN SAHAKIAN:

Mr. & Mrs. Nazaret Sahakian \$50

Mr. Migirdic Sahakian \$50



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar
are asked to call

the Church office (514) 279-3066.

Առցանց Նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել Ներթոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Շնորհակալութիւն ձեր Նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

Mushroom and Swiss Chard Quesadillas

An easy, nourishing and flavor-packed gluten-free and vegetarian meal. Loaded with veggies, seasoned with an amazing but simple combination of spices and just the right amount of cheese, this is one of the BEST quesadillas! Pro-tip: Make the filling ahead, so you can have a meal in minutes later. Recipe doubles well.

Cuisine: Gluten-free, Vegetarian, Dairy-free and Vegan optional

Serves: 2-3 quesadillas

Ingredients

- 2 tablespoons grape seed oil or neutral oil of choice.
- 1 onion, finely chopped
- 1 container mushrooms, chopped
- 2 garlic cloves, minced
- 2 teaspoons ground coriander
- ¼ teaspoon red pepper flakes
- 1 bunch Swiss Chard, stemmed, leaves cut into ½ in wide strips
- 1 teaspoon apple cider vinegar
- ½ -1 cup Monterey Jack cheese, shredded (or your favorite dairy-free alternative)
- 2 tablespoons minced fresh cilantro, more for garnish
- 4-6 gluten-free flour tortillas
- oil for lightly coating pan



Instructions

1. Prepare the quesadilla mixture:
2. Heat 2 tablespoons oil in a skillet over medium-high heat.
3. Add the mushrooms and onions, season with salt and pepper.
4. Cover and cook, stirring occasionally, for about 5-7 minutes or until mushrooms release their moisture. Uncover and cook an additional 5 minutes, stirring occasionally, or until the liquid evaporates and mushrooms are well browned.
5. Stir in the garlic, coriander and red pepper and cook about 30 seconds - 1 minute.
6. Add in Swiss Chard, cover and cook just 1-2 minutes until wilted but still bright green.
7. Then uncover and continue to cook, stirring occasionally as liquid evaporates and the mixture continues to reduce, about another 4-6 minutes.
8. Remove the pan from the heat, add the cider vinegar and stir to combine.
9. Stir in the cheese and cilantro.
10. Move to entire mixture to a small bowl and wipe saute pan clean.
11. Heat a saute pan over medium heat, lightly coat with oil and place one tortilla in the pan and gently heat it about 1 minute or until it starts to bubble up a bit as it cooks and browns on one side
12. Add generous spoonfuls of the vegetable mixture atop the tortilla. Top with another tortilla and cook both sides 1-2 minutes, flipping once, until both sides golden and just crispy.
13. Sprinkle with cilantro and enjoy as is, with avocado or with a touch of sour cream.



ՅՈՒՐԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱԸ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՇԱԲԹՈՒԱՅ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

«Աշխատանք եւ արդարութիւն եթէ համընթաց են ընկերային կեանքին մէջ՝ ապա ուրեմն հասարակաց բարիքը եւ ընկերային արդարութիւնը կը հաստատուի եւ անհատներ կ'ապրին խաղաղութեան մէջ»:
Խրիմեան Հայրիկ

«Մարդու ազնուութեան ամենափայլուն փաստը, անոր մեծահոգութիւնն է, եւ ո՛չ թէ՛ ունեցած հարստութիւնը»:
Խրիմեան Հայրիկ

«Տերը իր իշխանական կահոյքը դնելով երկինքի մէջ, ամբողջ տիեզերքը կը կառավարէ բնական եւ յաւիտենական օրէնքներով: Այս օրէնքները անբակտեյի, մշտնջենաւոր, անայլայլելի եւ անփոփոխ են, ո՛չ ոք կրնայ քանդել կամ փոխել նման աշխարհական կանոնները, որոնք ձեռքով մը գրուած են, իսկ միւսով՝ կը ջնջուին»:
Խրիմեան Հայրիկ

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Calendrier des fêtes religieuses
Pour la Semaine Procahine

Յուլիս – Juillet

12, Երկուշաբթի – Բ օր Վարդավառի,
Յիշատակ Մեռելոց:

Lundi 12 – 2ème jour de la Transfiguration.

13, Երեքշաբթի – Գ օր Վարդավառի:

Mardi 13 – 3ème jour de la Transfiguration.

14, Չորեքշաբթի – Պահք:
Mercredi 14– Jeûne.

15, Գինգշաբթի – Տօն Սրբոյն Եսայեայ մարգարէին:

Jeudi 15– Fête du la Saint prophète Esaie.

16, Ուրբաթ – Պահք:
Vendredi 16– Jeûne.

17, Շաբաթ– Սրբոցն Թադէոսի առաքելոյն մերոյ
եւ Սանդիստոյ կուսին:

Samedi 17 – Fête de notre Saint apôtre Thaddée
et de la vierge Santoukhd.



ՄՈՆՔՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL
ՔՐԻՍՏՈՍԻ ՊԱՅՅՄԱՌԱԿԵՐՊՈՒԹԵԱՆ ՏՕՆԻՆ
(ՎԱՐԴԱՎԱՐ) անիթով
Transfiguration of our Lord Jesus Christ
(VARTAVAR)

ՈՒՍԱԳՆԱՑՈՒԹԻՆ ԴԵՊԻ ՌԻԿՕ
NOTRE -DAME -DE -LOURDES ՍՐԲՎԱՅՐ
PILGRIMAGE TO THE SANCTUARY NOTRE -DAME -DE -LOURDES (RIGAUD)
18 RUE BOURGET RIGAUD, QC J0P 1P0

ԿԻՐԱԿԻ, 11 ՅՈՒԼԻՍ /SUNDAY, JULY 11, 2021

Ս. Պատարագ կ'եսօրէ ետք ժամը 12:30-ին / Holy Mass at 12:30 noon

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ, Հոգեւոր Հովիւ
Celebrant & Preacher
Rev. Fr. David Margaryan, Parish priest



- Ճաշի մատուցում միայն Ս. Պատարագէն ետք:
- The Lunch will be served only after the Holy Mass.
- Ճաշի տոսի - \$15 – (սանտուիչ + արցան + զովացուցիչ)
- Lunch box - \$15 – (sandwich + salad + soft drink)
Վարդավարի Տօնի Աանդական Ջրախաղ
(փոքրերուն համար փոխտորդ հագուստներ ունենայ)
Festive Traditional Water Play
(Don't forget to have extra clothes for kids)



- Մեկնում անձնական միջոցներով
- Personal Transportation
- Նախապէս տեղերը ապահովել հեռաձայնելով Եկեղեցու գրասենեակ (514)279-3066 մինչեւ 8 Յուլիս:
- For reservation please call at (514) 279-3066 until July 8th.

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻԷՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
SAINT GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL



Կիրակի, 11 Յուլիս 2021

Պայծառակերպության կամ Կարդավառի
տաղաւար տօնն է, այս առիթով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի տօնին յաջորդող օրը

ՑԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ

Երկուշաբթի, 12 Յուլիս 2021

առաւօտեան ժամը 11:00-ին:

Հաւատացեալներ, որոնք կը փափաքին
հոգեհանգստեան պաշտօն
խնդրել եւ մասնակցիլ Երկուշաբթի ննջեցելոց
յիշատակութեան օրուան առիթով
կրնան դիմել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:

**On Sunday, July 11, 2021, is a major feast of the
Transfiguration of our Lord Jesus Christ or Vartavar,**
on this occasion, the requiem services will be held on the

**REMEMBRANCE DAY OF THE DEAD
MERELOTZ - REQUIEM SERVICES**

Monday, July 12, 2021, at 11:00 AM

Our parishioners who wish to schedule a requiem service for
Monday Remembrance Day of the Dead (Merelotz) can contact
the Church office at (514)279-3066.

Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՏՕՆԻՆ ԱՌԻԹՈՎ
ԽԱՂՈՂՕՐՀՆԷՔ



ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ



Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021-ին,

Մայր Եկեղեցւոյ մէջ պիտի նշենք Ս. Աստուածածնի Վերափոխման տօնը եւ պիտի կատարենք մեր աւանդական խաղողօրհնէքը Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Սիրելի հաւատացեալներ, Ս. Աստուածածնի Վերափոխման Տօնին առիթով, Ձեր թանձրացեալ աղօթքը՝ սրտաբուխ նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել խաղողի օրհնութեան, աջակից դառնալու եկեղեցւոյ դիմագրաւած ներկայ դժուարութիւններուն, որուն համար կը հայցենք Աստուածամօր բարեխօսութիւնը Ձեր բոլորին:

On Sunday, August 15, 2021

We will celebrate the Feast of Assumption of the Virgin Mary at St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, during which we will perform our traditional Grape Blessing within the Church garden.

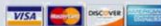
Dear believers, on this occasion your heartfelt donations can be made to the blessing of the grapes, to support the current difficulties faced by our church, for which we ask the intercession of the Virgin Mary to all of you.

« Ի՛մ մէջս մնացէք, ու ես՝ ձեր մէջ. ինչպէս ճիւղը չի կրնար ինքնիրմէ պտուղ բերել՝ եթէ որթատունկին վրայ չմնայ, նոյնպէս ալ դուք չէք կրնար՝ եթէ իմ մէջս չմնաք»
(Յովհ. 15:4):

“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me”
(John: 15:4).

Խաղողօրհնէքի Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը.-

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութեան համար:
Thank you for your heartfelt donation!



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 14 Յուլիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրակիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոռմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 14 Juillet 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 14 Յուլիս 2021

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 14 Juillet 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer à travers le
programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱԼ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Ungalg – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 31 Յուլիս 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր քու ներքին սենեակդ ու դռանդ գոցել աղօթք ըրել քու հօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ քու հայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ:»
(Մտթ. 6:6):**

Samedi, le 31 Juillet 2021

Office du soir à 17h00.

**“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”
(Matthieu 6 :6).**



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԵԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՆՈՋՆՈՐԴԱՆԻՍՍ ՄԱՅՐ ՍԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թափաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէպէք նահանգը անցնելով Դեղին գոտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Սկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի Էջով –Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ.
(514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Quebec currently is in the yellow zone, as of according to new guidelines will be as follows:

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՍՄՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒԻՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՍԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2